

نازك إبراهيم عبد الفتاح

إعادة قراءة بردية آرامية (كاولي ١٥)

تمهيد:

يحاول الباحثون في الغرب نسبة البرديات الآرامية إلى الجالية اليهودية في ألفنتين (يب). ونحاول نحن في هذا الصدد أن نفند آراءهم بما يتفق والمنطق مؤكداً على أن البرديات الآرامية تنتمي تأليفاً وتسجيلاً وكتابة إلى الآراميين في مصر.

فكما تمدنا برديات ألفنتين بمعلومات غزيرة عن الجالية الناطقة بالآرامية في جنوب مصر ، فإن الحفريات التي أجريت في المنطقة تلقى ضوءاً هائلاً على البرديات نفسها.

فمن المعروف أنه في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين قامت بعثات ألمانية وفرنسية بحفريات في المنطقة أسفرت عن وجود معبد خنوم *Khnum* كما أسفرت عن وجود صف من البيوت على طول " شارع المعبد " ملاصقة لمعبد خنوم في الربع الآرامي في يب. أحد هذه البيوت احتوى على ثلاث غرف وُجدت في إحداها كومة هائلة من البرديات الملفوفة في لفائف وهي باللغة الآرامية. واحتوت الغرفتان الأخريتان على جرار ملأى بنقوش آرامية (وهي جرار على نفس نمط الجرار التي وجدت في طيبة *Thebes* في مقابر الأسر المالكة ٢١ وحتى ٢٦).

وعندما اكتشفت البعثة الألمانية الحائطين الشمال والغربي لمعبد خنوم وبتقدمها جنوباً في النقطة التي اكتشفت فيها البرديات الآرامية ارتطم أفرادها بحائط هائل من الطوب إلى جهة الشرق والغرب واستنجوا أنه الحائط الخارجي لذلك المعبد.^(١)

(1) Kraeling, Emil G., *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, (Fifth centuty B. C.)*, London, Oxford 1969, P. 70.

وبناء على ذلك فقد بات من المؤكد أن معبد خنوم يقع فى الربع الأرامى حيث اكتشفت البرديات الأرامية فى يب.

وقد أدى تحويل قراءة البرديات بواسطة *Sayce & Cawley*^(١) لى تناسب هدف نسبة البرديات الأرامية ليهود ألفنتين إلى ادعاء أن هناك معبداً آخر أسمته "معبد ياهو" يقع إلى جوار بضعة منازل فيها تم العثور على البرديات الأرامية. وهذا فى حده دليل رغباً عنهم — على أن البرديات الأرامية اكتشفت فى منازل بالقرب من "معبد ياهو". واستنتج *Rubensohn* (من البعثة الألمانية) أن هناك شارعاً هو شارع الملك ويفترض أن المعبد اليهودى قام شرقه غير أنه أضاف "أى توقع لإعادة اكتشاف معبد ياهو فى هذه المنطقة بآء بالفشل لإعادة البناء والهدم جرت هنا بطريقة جذرية أكثر منها فى ربوع المدينة الأخرى ومن ثم باعت جهودنا لتحديد موقع المعبد — خاصة حفرياتنا شرق الشارع المذكور — بالفشل".^(٢)

وبدون سابق معرفة بافتراض البعثة الألمانية بشأن المنطقة المحتملة لوجود المعبد اليهودى شغل *Clermont - Ganneau* نفسه بقضية معبد ياهو ، وانبرى يبحث عن أسس أركيولوجية عن المعبد فى هذه المنطقة ، وقد أعرب عن مجرد إحساسه وشعوره بوجود المعبد فى هذه المنطقة وذلك فى خطابه إلى *De Vogue* غير^(٣) أنه لا يجازف بتأكيد على أن المعبد أقيم هناك ، حيث أنه يعتقد أن معبد ياهو قد هُدم وفُقد قدس أقداس الرب. ومن ثم فهو يعتمد على حدسه ويكون فى ذهنه قصة المعبد اليهودى حيث أصطفت منازل اليهود من حوله.^(٤) حوله بينما يؤكد كرينج أن عمليات الكشف عن آثار لم تتوصل إلى نتيجة فيما يتعلق بموقع المعبد اليهودى

نقلاً عن:

Honorth & Others., Ausgrabungen auf Elephantine in den Jahren 1906-1908, Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde 1909-1910, P. 14-61.

(1) Sayce & Cowley., Aramaic Papyri discovered at Aswan, London, (1906).

(2) كرينج: ص ٧٢ ، نقلاً عن:

Honroth, Others Ausgrabungen, P. 30.

(3) Journal des Savants, (1944), 136.

(4) كرينج ، ص ص ٧٣ ، ٧٤.

فى ألفنتين بل ظل دائماً موضع شك.^(١) وقد طفق يبحث عنه فى مصطلحات كمثّل "شارع الملك" ويعنى "الشارع الرئيسى" رغم أن Rubensohn حدده بأنه الشارع الذى يجرى على طول الحائط الشمالى لمعبد خنوم فى عصر البطالمة^(٢) ، فقد تراجع هذه الفكرة لأنها تثبت أنه فى هذا الشارع تمتد منازل الآراميين تلك التى عثر فيها Sayce & Cawley على البرديات الآرامية.^(٣) وأما عن بحثه عن موقع معبد ياهو فى مصطلحات كمثّل " الجانب الأعلى " فقد أثبت رغباً عنه آرامية المكان حيث عرض افتراض Cowley أن الأعلى يشير إلى الجنوب بينما يشير "الأسفل" إلى الشمال. وهذا يتناسب مع استخدام الآراميين للمصطلحين ويتطابق مع طريقة المصريين فى التفكير. كما أنه افترض أن "معبد ياهو" نوع من الكنائس على ضواحي أرض خنوم يفصل بينهما شارع وقال أن ذلك غير مؤكد أركيولوجياً فاقترح البحث عن موقع المعبد اليهودى أقصى الشمال كما فعل Rubensohn وانتهى إلى أنه يجب فى الوقت الحالى اعتبار تحديد موقع ياهو غير مؤكد.^(٤)

وإن كان المعبد المزعوم مقوضة أعمدته من جذورها ولم يثبت وجوده بأية حال من الأحوال فإن الاسم " ياهو " كإله ليهود ألفنتين لم يرد ذكره البتة فى البرديات الآرامية فى الفنتين ، وما ورد فيها من إله فهو יהוה Yhh (انظر مثلاً بردية كاوى ١٣ / ١٤). وقد تم تحويل الاسم إلى Yaho تطابقاً مع الاسم Yeho الوارد فى العهد القديم كبداية لأسماء مثل يهوشافاط رغم أن الفارق يكمن فى النبر أى Yêhō ، Yâho . وأما ما ورد فى أوستراكا فى ألفنتين (وجدها Clermont - Ganneau) : Yhh šb't وتفسيرهم لها بأنها Yahweh أى رب الجنود^(٥) فهذا

(١) كرلينج ، ص ٧٦ .

(٢) كرلينج: ص ٧٦ ، نقلاً عن:

Honroths & Others, Ausgrabungen, P. 29.

(٣) كرلينج: ص ٧٦ .

(٤) كرلينج: ص ٨٠ .

(٥) كرلينج: ص ٨٥ .

يجافى الحقيقة من ناحية تطابق الوحدات الصوتية. وقد يكون الاسم *Yeho* الوارد فى البرديات (انظر مثلاً ٢٢ / ١) صيغة سابقة لاسم اله لكنه ليس باختصار لـ *יהוה*.

وقد وردت أسماء أخرى للآلهة فى البرديات وهى أسماء لآلهة سامية ولاشك وهى على سبيل المثال لا الحصر:

אלהא الله (كاولي ٣٠ / ٦ مثلاً) = الله فى العربية.

אלה שמיא اله السموات (مثلاً كاولي ٣٠ / ٢).

وهناك أسماء أخرى تنتهى بـ *Bethel* אל בית كمثّل *ענת* בית אל *Anthbethel* (كاولي ٢٢ / ١٢٥) ؛ *שמביתאל* *Ismubethel* (كاولي ٢٢ / ١٢٤) ، وقد اعترفت التوراة بأن بيت ال اله كنعانى قديم (انظر تكوين ٣١ / ١٣٢).^(١)

ومن المفترض أن تكون التقديمات من واجب الكهنة أبناء هارون أو من أية درجة من اللاويين غير أن الكهنة כהנים لم يُدعوا أبناء هارون ولم يذكر اسم هارون البتة ولم يذكر اللاوى أو أى ترتيب لاوى^(٢) بل ولم يعرف المستوطنون شيئاً عن بيت هارون.^(٣)

ولم يرد فى البرديات ذكر لنبي هو موسى ولا لحدث الخروج ولا أى من أنبياء بنى إسرائيل ولا أى ادعاء لميراث فى أرض يهوذا ولم ترد أسماء مشتقة من تاريخ اليهود الماضى كما هو مسجل فى التوراة والأدب الممغن فى القدم.

ولم يرد ذكر الالتزام بشرعية السبت ولم يُذكر أى من الأعياد اليهودية فى البرديات. أما عن قول كاولي^(٤) أن ذلك فيما عدا بردية واحدة (كاولي ٢١) فيرجع إلى تخمينه وافترضه عند قراءته اسطرّاً ممسوحة أو مكسورة فقد خَمَّن قراءة سطر بأكملة (السطر ٤) كالأتى [فى شهر تيبى فليكن الفصح للجالية اليهودية] كما خَمَّن قراءة (السطر ٥) كالأتى [فى اليوم الرابع عشر

(1) Cowley, A., Aramaic papyri of the fifth century B. C., Oxford, (1923), P. xix.

(2) كاولي: المرجع نفسه ص xxii

(3) كاولي: المرجع نفسه ص xxiii

(4) كاولي: المرجع نفسه ص xxiv

من شهر نيسان التزموا بالفصح] وكما خُمن أيضاً قراءة سطرى ٦ ، ٧ كالآتى [سبعة أيام فى الخبز غير المختمر] [لا تعملوا فى اليوم الخامس عشر وفى اليوم الحادى والعشرين] كما خُمن قراءة اسم الملك بأنه داريوس (سطر ١٠) كالآتى [فليكن كما أمر الملك داريوس] فكما رأينا جاءت القراءة نتيجة تخمين وافتراضات لأسطر ممسوحة أو مكسورة لكى تتواءم مع ما ورد فى التوراة لعيد الفصح أو لعيد الخبز غير المختمر أو لتواريخ الالتزام به. وحيث أنه لم يرد فى البردية أى ذكر لعيد الفصح أو لعيد الخبز غير المختمر أو لمواقيت الالتزام به ، ولم يؤكد ذكر ذلك فى بردية أخرى فنحن لا نعتد بهذه القراءة الافتراضية.

ويستند الباحثون الذين ينسبون برديات الفنتين الآرامية إلى الجالية اليهودية هناك إلى النص الوارد فى التوراة: آرامى تائه أبى آرامى אבד אבى (تنثية ٢٦ / ٥). وبالرجوع إلى معجم العهد القديم والقائم على أساس معجم Gesenius نجد أنه^(١) نجد أنه قد ورد فى التوراة (تكوين ١٠ / ٢٠-٢٢) أن آرام أحد أبناء سام بن نوح وهو أخ عيلاّم وآشور وأريخشاد ولود ، أى أن رام أخ أريخشاد الذى ولد شالح وشالح ولد عفر الذى ينسب إليه العبرانيون. فأنى يكون آرام هو أخ جد عفر وأبيه فى الوقت نفسه.

ويشير المعجم سالف الذكر أن אבד اسم مشتق من אב في معنى الارتفاع ويبدو من سياق نص فى القرن الثالث والعشرين ق.م. فى نقش مسمارى للملك نرام — سين *Naram Sin* أن آرام كانت تقع فى الجزء الأعلى من أرض الرافدين.^(٢) ومن هنا جاء اسمها المشتق من الارتفاع. فكان هؤلاء الباحثين ارتضوا أن يتنازلوا عن هويتهم اليهودية وأن يتبنوا الهوية الآرامية فى سبيل هدف إثبات نسبة البرديات الآرامية لليهود الفنتين.

(1) Brown, F., Driver S. R., Briggs, Ch., Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford, (1907-1966).

(2) موسكاتى ، سبتينو: الحضارات السامية القديمة ، ترجمة: السيد يعقوب بكر ، بيروت ، ١٩٨٦ ، ص ١٧٦.

قول كاوى^(١) أن آرامية برديات الفنتين تشبه آرامية سفر عزرا فى العهد القديم يمكن تفنيده بان النص الوارد فى عزرا (٧/٤) هو الخطاب الذى كتبه بسلام ورفاقه إلى الملك أرتخششتا ملك فارس وأنه مترجم إلى الآرامية (מתורגם ארמית) معنى ذلك أن الملك كان يقرأ الآرامية باعتبارها لغة دولية إبان الحكم الفارسى وللتفاهم معه قُدم له الخطاب مترجماً إلى الآرامية وإن دل ذلك فهو يدل على أن آرامية سفر عزرا جاءت بواسطة مترجم وهو ليس بالضرورة يهودياً.

يقول كاوى^(٢) إن لغة البردية (كاوى ١٥) آرامية تشبه لغة سفر عزرا فى العهد القديم. لكن بمضاهاة لغة البردية بلغة سفر عزرا تبين أنهما لهجتان مختلفتان تنتمى الأولى إلى لغة آرامية البردى (أى الآرامية المصرية) بينما تنتمى الثانية إلى ما يسمى بأرامية العهد القديم.

قارن مثلاً ٦٦٢ (هذا بردية كاوى ٤/١٥ تقابلها ٦٦٦ عزرا ١١/٤ ، ٦٢ أداة إضافة ، بخصوص بردية كاوى ٢/١٥ تقابلها ٦٦ فى عزرا ١٠/٤).

وقد توصل Baumgartner إلى أن الوثائق الآرامية فى سفر عزرا أحدث من برديات الفنتين الآرامية^(٣). وهذا يعنى أن برديات الفنتين الآرامية أقدم تاريخياً من آرامية سفر عزرا أى تنتمى إلى عصر الآرامية القديمة أو ما أسميناه أعلاه بالآرامية المصرية ، أى أنهما ينتميان إلى عصرين لغويين متتابعين ومختلفين.

إن الذين تحدثوا الآرامية فى العهد القديم (دانيال ٢/٤) لم يكونوا عبرانيين بل أنهم الكلدانيون وسميت لغتهم بالآرامية الكلدانية. غير أن الدراسات السامية الحديثة وبهدف تأصيل نسبة البرديات الآرامية للجالية اليهودية فى الفنتين تخلوا عن اسم الكلدانية واستبدلوا به الآرامية^(٤) وظل اسم آرامية العهد القديم ملتصقاً بهذا السفر حتى يومنا هذا. وعلى أية حال فإن

(١) المرجع نفسه ، ص xiv

(٢) المرجع نفسه ، ص xiv

(٣) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٧.

(٤) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٤.

أرامية العهد القديم تختلف اختلافاً بيناً عن تلك الآرامية المتمثلة فى البرديات والنقوش والأوستراكا (الآرامية القديمة/ المصرية).

وقد استخدمت البرديات المصطلح الآرامى لمكان العبادة 𐤀𐤓𐤕𐤍 أى المسجد (قارن العربية مسجد) فإن كان كاتبها يهودياً لاستخدم المصطلح اليهودى "المعبد" مكاناً للعبادة. وقد لاحظنا أن كاولى عند ترجمته لـ 𐤀𐤓𐤕𐤍 فى البردية ٤٤ / ٣ وضع لها الكلمة الإنجليزية *Templ* أى المعبد.

وأيضاً استخدمت البردية نفسها الاسم الآرامى للإله 𐤀𐤓𐤕𐤍 (قارن العربية الله) عند القسم بالله.

وقد أقسمت مفطحيه (كاولى ١٤ / ٥) بالربة ساتى *Sati* التى كانت مرتبطة بخنوم فى العبادة فى المعبد المصرى ولم تقسم بله اليهود وقد تذرع كاولى^(١) بأنها أقسمت بالربة ساتى لـ الخضم كان مصرياً.

ويقول كريلنج^(٢): أن استخدام مصطلح الآرامية فى العهد القديم لهو أمر مألوف وعادى نظراً لانتشارها أما الغريب فهو تحاشى استخدام المصطلح منذ الترجمة السبعينية وحتى نسخة الملك جيمس واستبداله بتغييرات أخرى وهذا يثير التساؤل!؟

ولغرض نسبة البرديات الآرامية إلى الجالية اليهودية فى الفنتين احتج الباحثون اليهود بورود مصطلح الشىقل فى البرديات الآرامية فى الفنتين استخدمت النظام العُملى فى فارس وهو يقوم على الشىقل الذهب (٥٠٦ حبوب) والشىقل الفضة الذى يمثل ثلثى الشىقل الذهب.

وجدير بالذكر أن "الشىقل" اسم سامى الأصل وهو الثقل أى الوزن (قارن العربية ثقل ومتقال" فمن يعمل متقال ذرة خيراً يره ومن يعمل متقال ذرة شراً يره" (سورة الزلزلة ٧ ، ٨).

(١) المرجع نفسه ، ص ٤٣.

(٢) المرجع نفسه ، ص ٣.

فلا ضير أن يدخل الاسم اللغة العبرية بل ويشير في العبرية المتأخرة إلى العملة *Coin* (نحميا ١٢/٥).

ومن النظام العُملى الفارسي والذي استخدمته البرديات الآرامية في الفنتين : "أحجار الملك" وهو مصطلح يفيد بأن الفرد يحمل معه أوزان حجر صغير ليضبط وزن العملة ويحدد قيمتها.

وجدير بالذكر أن البردي الآرامي في الفنتين كان يشير دائماً إلى "أحجار الملك" عملاً بالنظام العُملى فيما عدا بردية واحدة حيث ذكر نظام مختلف وحُدّد الدفع وفقاً لأحجار بتاح (كاولي ٢/١١). وهذا النص تاريخه مفقود ويبدو أنه كتب أثناء الثورة المصرية على الحكم الفارسي فالتأكيد على بتاح يقترح استخدام معيار ممفيس^(١).

ولعل ما يثبت نسبة البرديات الآرامية إلى مستوطني ألفنتين الآراميين تجد كريلنج^(٢) الذي أبداه إزاء عدم ورود الأسماء اليهودية في قوائم أسماء مجموعات المساهمين للمعبد وفقاً لعضويتهم في كل من أوستراكا الفنتين وأوستراكا *Clermont Ganneau*. فالأولى تضم أسماء سامية بينما تضم الثانية أسماء مصرية فقط.

وجدير بالذكر أن القائمة الواردة في كاولي ٢٤ والتي تعدد أعضاء مجتمع الفنتين وتتناول الحصص والجرايات التي تمنح للجنود سردت أسماء أشخاص من غير اليهود (باستثناء مرة *Haggai B. Sem'lah*).

تنزع الباحثون اليهود بأن العادة المتبعة في البرديات من طي الوثائق بعد كتابتها وختمها وتذيلها بالشهود تم لفها بخيط كانت سائدة لدى الجالية اليهودية في الفنتين ، غير أن هذه العادة كانت سائدة أيضاً لدى الآراميين في الفنتين مما لا يعتد بها كدليل على نسبة البرديات الآرامية لليهود الفنتين.

(١) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٣٨ ؛ كاولي ، المرجع نفسه ، ص ٣٢.

(٢) المرجع نفسه ، ص ٦٣.

وحتى اسم الملك الذى ورد فى البردية ארתחששת ارتحششش ورد فى عزرا ٧/٤
ארתחששתא ارتحششتا.

البردية وموضوعها:

سبق أن نشرت هذه البردية عام ١٩٠٦ ضمن مجموعة سايس كاوىلى^(١) ثم عاد ونشرها
كاوىلى فى عام ١٩٣٢ فى كتابه^(٢) ووضع لها رقماً وعرفت به إلى الآن وهو (كاوىلى ١٥).
وما زالت البردية محفوظة فى المتحف المصرى بالقاهرة برقمى العرض والحفظ (٣٦٥١ ،
٣٤١١٠).

وتشتمل البردية على تسعة وثلاثين سطراً ، هى متنها دون ذكر لآى تظهير أو صداقة ،
والمتمن مكتوب على وجه واحد فقط فى ورقتين ، وفى حالة جيدة فيما عدا بعض الكلمات
المكسورة مواقعها. ومن ثم تخضع قراءتها دائماً للاجتهاد والتخمين.

وتقع أهمية هذه البردية فى أنها تضيف إلى مخزون البرديات الآرامية التى تتعلق
بالزواج ، وفى انها — شأنها شأن برديات القرن الخامس ق. م. — معاصرة للأحداث التى تحكى
عنها لذلك فهى بردية تسجل صورة البيئة المحيطة ، كما يمكن أن نستشف منها بعضا من عادات
الزواج عند آرامى ألفنتين.

ومن حيث الموضوع تتناول البردية الزواج ، وبالتحديد نص عقد زواج وما تضمنه من
بنود اشتراط عند التعاقد. وهو يعد نموذجاً صارخاً لعقود الزواج عند الآراميين . فالعريس يتقدم
إلى والد العروس طالباً يد ابنته للزواج^(٣) ، واعدأ إياه بأنه زواج أبدى "هى زوجتى وأنا بعلها

(1) Sayce & Cowley., Aramaic papyri discovered at Aswan, London, (1906)

(2) A. Cowly., Aramaic papyri of the fifth century B. C, Oxford, (1923).

(3) هناك وثيقة زواج أخرى (بردية كريلنج ٧ ، ٤٢٠ ق. م.) يطلب العريس زواج العروس يهوشيع من أخيها
زكور بن مشولم. وكسرة زواج أخرى (كاوىلى ١٨ ، ٤٢٥ ق. م.) تفيد بأن الأم هى التى أعطت ابنتها للزواج.

إلى الأبد" وهى صيغة قانونية بتصريح واجب يصرح به العريس أمام من يعقد الزواج والحضور وهى ركن أساسى من أركان الزواج. وبدون هذا التصريح لا يعتد بالزواج شرعاً وقانوناً.

ويشترط ذكر المهر فى العقد ويحدد بمال يسلمه العريس إلى أبيها مع ملاحظة أن مهر العذراء يزيد عن المهر الممنوح للأرملة أو المطلقة. ويذيل العريس منحة المهر بمصطلح قانونى ذكر فى الوثائق الآرامية بتأثر من الوثائق المصرية وهو مصطلح "فليسعد قلبك" معنا بذلك عن موافقة ورضا طرفى العقد.

ويهب والد العروس ابنته هدية مبلغاً مقدراً للأثاث وهدايا عينية تحدد بنودها فى العقد. والهدف من هذا التفصيل أنه فى حالة الطلاق يكون ثباً لما أحضرته معها عند الزواج لكى تسترده عند خروجها من بيت الزوجية. وينص فى العقد أيضاً أن العريس تسلم سريراً من قصب البردى ومغرفتين وصندوقاً من العاج مديلاً كلامه بالمصطلح القانونى "فليسعد قلبى" لإضافة الشرعية إلى العقد.

ونرى أن هذا العقد الآرامى فى هذه النقطة يشبه إلى حد كبير عقد الزواج المصرى القديم ، وفى وثيقة يرجع تاريخها إلى ٥٩٠ ق.م. نص العقد على أن (أ) قد حضر إلى منزل (ب) ليطلب يد ابنته (ج) للزواج. واشترط فى العقد أن يقدم والد العروس ٦ أوقيات من الفضة وخمسين مكبلاً من الحنطة مهراً لابنته. وينص فى عقد الزواج فى العصر الفرعونى أن المهر (ثوباً من الكتان الأبيض) ترتديه العروس يوم زفافها فكان هذا الثوب تشمل رمزيته الزواج نفسه. وكانت تدون قائمة تتضمن بياناً بهذه الأمتعة يصر أهل العروس على أن يوقع الزوج عليها وتقيم محتوياتها جملة وتفصيلاً بما يتضمن من ثياب وشعر مستعار وأساور وخواتم وخلائيل وعلب معدنية إلى جانب صندوق للملابس والمرايا وأنية الزهر والأواني والمدق والهون والنحاس^(١)

وثيقة أخرى (كربلنج ٢ ، ٤٤٩ ق.م.) يطلب العريس زواج أمة رجل آخر (تمت) من سيدها ، وهذا لا يعنى بالضرورة تحريرها.

(١) سمية حسن إبراهيم ، العادات المصرية فى العصر الإسلامى ، القاهرة ٢٠٠٣ ، ص ص ٤٢-٤٥. نقلاً عن فلندرز بيترى ، الحياة الاجتماعية فى مصر القديمة ، ١٩٧٥.

ومن هذا يتضح مدى تأثر آراميين الفنتين بالمصريين القدماء فى إطار اشتراط كتابة المهر تفصيلاً فى عقد الزواج . ولا عجب أن يتأثر آراميو الفنتين بالبيئة المصرية تماماً كما تأثروا من قبل البابليين فأتى الزواج وفقاً للعادات الشرقية السامية.

ويتضمن عقد الزواج فى البردية الحالية اشتراطاً أنه إذا مات الزوج وليس له طفل ذكر أو أنثى يؤول إلى أرملته البيت والأثاث وكل ما له من متاع الدنيا. وإذا ماتت الزوجة ولم تلد ذكراً أو أنثى فإن الزوج الأرملة يرث متاعها وأثاثها. ويلاحظ انه لم يذكر فى البردية اشتراط للميراث فى حالة وجود أبناء للزوج المتوفى أو للزوجة المتوفاة (وهذا أيضاً هو الحال فى برديتى كريلنج ٢ ، ٧).

فإذا انبرت الزوجة طالبة الطلاق من زوجها فإن مؤخر الصداق يقع على عاتقها تدفعه بل وترد له أكثر مما أعطاه، لكنها تأخذ ما جلبته معها وتذهب حيثما تشاء. فإذا انبرى الزوج طالباً طلاق زوجته فإنه يخسر مهرها على سبيل التغريم وهى تأخذ كل ما جلبته معها وتذهب حيثما تشاء وفى الحالتين يتم الأمر ودياً دون دعوى أو أمر قضائى.

ويلاحظ انه عند وضع شروط العقد وفى حالة الرغبة فى الطلاق يأتى أولاً ذكر رغبة الزوجة فى تحقيق ذلك يليها ذكر رغبة الزوج فى الأمر نفسه. فإذا قارننا البردية الحالية مع بردية كريلنج (٧) وجدنا أن هناك فى الأخيرة فارقاً قانونياً. فى صيغة الطلاق التى يتقوه بها الزوجان فإن أراد الزوج تطليق زوجته قال "إنى أطلق زوجتى يهوشيمع لن تصير لى زوجة بعد الآن بينما تقول الزوجة إن رغبت الطلاق "إنى أضفك" ولن أكون لك زوجة بعد الآن ويكون مؤخر الصداق على رأس من سعى إلى الطلاق. وفى حالة إن هو سعى إلى طلب الطلاق ، فإنه يعيد كل الممتلكات التى جلبتها معها فى التو واللحظة وتذهب حيثما تشاء. وفى حالة إن سعت الزوجة إلى طلب الطلاق فإنها تتسلم كل ممتلكاتها وتحفظ وتحفظ أيضاً بالمهر ، ومع ذلك فهى تدفع لزوجها ٧ شيقل وربيعين.

ومن الملاحظ أيضاً أن الفعل المستخدم فى البردية (وأيضاً فى برديتى كريلنج ٢ ، ٧) للطلاق هو الفعل كره تأسيساً بوثيقة عقد الزواج المصرى القديم السالفة الذكر . كما أن هناك تشابهاً بينهما فيما يخص تعهد الزوج فى العقد انه إذا هجر زوجته كارهاً إياها أو بسبب رغبته فى الزواج من أخرى يقوم برد المهر ويستثنى من ذلك هجره إياها لارتكابها جريمة الزنا.^(١)

كما ينص عقد الزواج فى البردية الحالية على عدم أحقية الزوج فى طرد زوجته ويوقع عقوبة على الزوج إن فعل ذلك بأن يعطيها مبلغاً من المال كغرامة مع تنفيذ هذا الشرط. ويُذكر فى بردية كريلنج (٧) أنه إذا طردها الزوج من بيته فإنها ليست مخولة أن تعاشر أحداً غيره. وأى خرق لهذا يعد طلاقاً. وهذه الفقرة تثبت أن مجتمع ألفنتين تبع قوانيناً وعادات أخرى غير تلك المفروضة على المجتمع بواسطة عزرا وأتباعه أو تلك الخاصة بالتثنية أو الخروج.^(٢) وينص أيضاً عقد الزواج فى البردية الحالية على عدم أحقية الزوج فى اتخاذ زوجة أخرى أو أن يكون له أبناء آخرون غير الزوجة التى يعقد عليها الآن وغير أبنائها. فإن كان قد تزوج من غيرها أو كان له أبناء آخرون ينص بأن يُغرم الزوج بأن يدفع مبلغاً من المال لزوجته وبعدم أحقيته فى المتاع والأثاث.

والعريس فى هذه البردية هو أسحور بن صحا أو صحو وهو احد أزواج مفتحيه. وكما يبين اسمه فهو من أصل مصرى.^(٣) وقد حمل لقب بناء الملك.

ويبدو أنه قد مات حوالى ٤٢٠ ق. م. ، أى قبل أن يقدم مناحيم وعنائيا دعوى قضائية ضد ابنيه يدونيا ومحسيا بشأن ملكية أودعت لديه كرهن أو دين من قبل جدتهما شلوميم ولم تسترجع (كاولى ٢٠). فنظراً لأن الدعوى لم ترفع ضده شخصياً ورفعت ضد أبيه فهذا دليل على أنه كان قد مات.

(1) سمية حسن إبراهيم ، المرجع نفسه والصفحات.

(2) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٢٠٢ ، ٢٠٣.

(3) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٥٦.

والعروس فى هذه البردية هى مفطحيه بنت محسياء. وقد كتب اسمها أحياناً مبطحية وأحياناً مفطية. وتجدر الإشارة هنا إلى أنها مفطحيه غير مفطحيه ابنة جماريا ، تلك التى ورد ذكرها فى بردية كاوى (٤٣).

وقد ورد ذكر مفطحيه ابنة محسيا فى بردية كاوى (١٣) بخصوص عقد نقل ملكية منزل من محسياء إلى ابنته كرد لقيمة ما استلمه منها. وفى بردية كاوى (٨) (٤٦٠٠ ق. م.) كانت مفطحيه ابنة محسياء على وشك أن تتزوج أو قد تزوجت لتوها بن يزانيا بن أوريا. وقد منحها أبوها دوة فى شكل ملكية فى ألفنتين كما منحها سند الملكية الذى يخول لها مطلق حرية التصرف فيها.

وقد جرت العادة عند آراميى ألفنتين أن تذيل الوثيقة القانونية بالشهود كدليل على أهليتها. وفى هذه البردية فإن الشهود مطموسة أسماؤهم مما جعل الأمر يخضع للتخمين والاجتهاد. فقد اقترح كاوى^(١) أن الشهود هم بنوليا بن يزانيا [---] اياه بن أوريا، مناحم بن زكور. كما اقترح اسم ناتان ناسخاً للبردية.

تأريخ البردية:

السطر الأول فى البردية والذى يحوى التأريخ عادة مكسور معظمه. ومن ثم خضع تأريخ البردية لأراء الباحثين. فقد أرخها *S. H. Horn & L. H. Wood* لعام ٤٣٥ ق. م. ويرجح كريلنج^(٢) هذا التأريخ رغم مناسبته — حسب قوله — لعام ٤٥٧ ق. م.

وأرخصا كاوى بحوالى ٤٤١ ق. م. قياساً على بردية كاوى (١٤) المذكور تاريخها (٤٤١ ق. م.) ويعلل رأيه بأن الناسخ ناتان كان شاهداً فى برديتى (٨ ، ٩) فى ٤٥٩ ق. م. ونسخ بردية (١٠) فى ٤٥٦ ق. م. ورقم (١٣) فى ٤٤٧ ق. م. وأنه فى عام ٤٥٩ ق. م.

(١) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٤٦.

(٢) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٥٣.

كانت مفطحية زوجة ييزانياه فى زواجها الأول. ولم يذكر فى بردية (١٣) ربما كان قد مات أو قد طلقها. وفى بردية (٢٠) = (٤٢٠ ق. م.) عريسها الحالى هو "أسحور" ربما قد مات تاركاً ولدين كبيرين بدرجة كافية لأن يخضعا للقانون (ربما ١٨ سنة) فإن الزواج الحالى لا يمكن أن يقع بعيداً عن عام ٤٤٠ ق. م. فإذا كان تفسير بردية (١٤) صحيحاً وقد طلقت مفطحية لتوها (٤٤١ ق. م.) من زوجها الثانى فقد وضع لهذه الوثيقة تاريخاً فى (أو بعد) ٤٤١ ق. م. مع ملاحظة أن "أسحور" غير مذكور فى بردية (١٤).^(١)

يؤرخ *Gutesmann* البردية بعام ٤٤٩-٤٤٧ ق. م.^(٢) ونحن نرجح هذا التأريخ إن سلمنا بأن مفطحية هى نفسها مفطحية التى منحت فى بردية (١٣) (٤٤٧ ق. م.) عقد نقل ملكية منزل من أبيها محسياه كرد لقيمة ما استلمه منها. العقد الذى يثبت أن المرأة فى عهد ارتحشش الأول كانت مؤهلة لأن تمتلك ملكاً وتتعامل بصورة مستقلة عن أبيها.

ويجدر بنا أن نذكر هنا أن النقوش التاريخية^(٣) بينت أن المرأة فى الحضارة المصرية القديمة كانت تتمتع بنفس الحقوق الشرعية والقانونية والاقتصادية التى يحظى بها الرجل المصرى. وذلك على غير وضع المرأة فى الحضارات القديمة. وقد امتدت حقوق المرأة المصرية لتشمل كل النواحي الشرعية والقانونية للمجتمع. فنحن نعلم من الوثائق القانونية أن المرأة يمكنها أن تدير الأملاك الخاصة التى تكون قد حصلت عليها عن طريق الشراء أو تكون قد كسبتها عن طريق العمل أو الدين أو تكون قد تقبلتها كهدايا أو كميراث من أبويها أو من زوجها. كما يمكنها أن تتصرف بهذه الممتلكات بما فى ذلك الأرض ، المتاع المنقول ، الخدم ، العبيد ، المواشى، المال (إن وجد) ويمكنها أن تدير أملاكها بصورة مستقلة وحسب إرادتها الحرة.

(١) كاوى ، المرجع نفسه ، ص ٤٤ .

(٢) كاوى ، المرجع نفسه والصفحة نفسها.

(٣) Women in ancient Egypt, Internet.

H. H. Schaeder, Schriften der königischen gelehrten gesellschaft, (1920).

- ### السطر الثالث:

- (5) Zezalel Porton., *Jews of Elphantine & Aramains of Seyne*, Fifth century B. C., Jerusalem. (1974).

- لآنآو اللآم + آآآو للزواج. آآآو المصطلح مأخوذ عن الأكديّة ومما يثبت ذلك تلك النّهاية (١) التي لازمت المفردات الأكديّة مثل *Šipru* بمعنى رسالة، *Šiklu* شقل ، *Igaru* بمعنى حائط. (٢) والعبارة نآو لآنآو ترجمة عن الآشورية^(٣). *nadānu ana aššuti (umututi)*

السطر الرابع:

- هي آآآآي وآآآه بعلآه مآ يومآ آآآه وعد علآم هي زوجآي وأنا بعلآها منذ اليوم وإلى الأبد: عبارة تصرّحية واجبة (وردت أيضاً في بردية كريلنج ٣ / ٢ ، ٤) يصرح بها العريس أمام من يعقد الزواج والحضور وهي ركن أساسي من أركان الزواج وبدونها لا يعد الزواج صحيحاً شرعاً وقانوناً. (٣)
- مآآه مهر يقابلها في العربيّة مهر وفي الأكديّة^(٤) *Terhatu* يترجها كاوى وكريلنج ثمن. وهو في البردية الحالية يقدر بخمسة شقل المهر الذي حصلت عليه مفطحيه. وهو المبلغ القانوني لجعل الزواج شرعياً ، ذلك أن المهر الممنوح للعدراء تزيد قيمته عن المهر الممنوح للأرملة أو المطلقة ومفطحيه هنا سبق لها الزواج مرة أو مرتين.

السطر الخامس:

- *šql* جمع *šql* (أنظر التمهيد: العربيّة نقل ومتقال) ويقابل الاسم أيضاً الأكديّة *Šiklu* من الجذر *šql* وهو بالتأكيد من أصل السامية الأم واشتق منه الاسم *tiql*. أما عن التهجئة الآرامية المصرية *Šql* بدلاً من *tiql* فهي تمثل تهجئة أكثر من كونها استعارة من الأكديّة. (٥)

(١) لمزيد من الأمثلة انظر:

Stephen A. Kaufman., The Akkadian influences on Aramaic, Chicago, (1974).

(٢) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ١٤٦.

(٣) لمزيد من الصيغ الأساسية ، انظر:

Sachau, Syrische Rechtbücher, Berlin, (1907).

(٤) كريلنج ، ص ١٤١ ، نقلاً عن:

Max, Schorr., Urkunden des altbabylonischen Zivil und prozessrechts vorderasiatische Bibliothek, 5, Leipzig, (1913)

(٥) مرجع كوفمان ، ص ٢٩

- ללל לללל تسلمت بواسطتك أى أنك قبلت الدفع من ללל ^(١) بمعنى دخل.
- טב לטבך אדע טיב والمصطلح قانونى يستخدم فى الوثائق القانونية الآرامية ليعلن عن موافقة ورضاء طرفى العقد. ويبدو أنه مصطلح قانونى مصرى لأننا نرى له مقابلاً فى الديموطيقية ^(٢) "قلبي راضى" $ht-y mt.w$

السطر السادس:

- הנלללל أفضل ترجمة النص إلى "أنت سلمت لابنتك مفتحيه فى يدها". أى أن الفعل مصرف فى المفرد المذكر المخاطب ويرجع إلى هدية الأب إلى العروس وليست هدية العريس. وفى ذلك تأكيد لاقتراح Freund ^(٣). أما كاوى فى فقرؤه مصرفاً فى المفرد المتكلم إذ أن الكاتب يكتب باسم أسحور ويعلل كاوى ^(٤) اعتقاده بأن المبلغ الكلى يبين أن الهدايا أعطيت بواسطة الشخص نفسه الذى دفع ٥ شقل أى أسحور ويتفق معه فى ذلك جينزبرج. ويقول كرينج ^(٥) أن الفعل مصرف فى المفرد المؤنث الغائب باعتبار أن هناك لام الملكية المسندة إلى ضمير المفرد المتكلم (لى) ليكون المعنى هى سلمت لى. ويتفق معه فى ذلك بورتون فى كل من الترجمتين العبرية والإنجليزية.

- ولا شك أن كتابة الفعل المصرف مع الضمائر دون تشكيل أدى إلى ذلك اللبس ، وذلك لعدم القدرة على التمييز بين الفعلين فى المتكلم والمخاطب والغائبة فى الكتابة.
- מכוננ ربما أثاث المنزل: أحد صنوف ممتلكات العروس (إضافة إلى מכסה ، קנין).

(1) بولس عياد ، الآراميون فى مصر ، القاهرة ١٩٧٥ ، نقلاً عن:

F. Li Griffith., Catalogue of the Demotic papyri in the J. Rylands library, Manchester (1969)

(2) بولس عياد ، الآراميون فى مصر ، القاهرة ١٩٧٥ ، نقلاً عن:

F. Li Griffith., Catalogue of the Demotic papyri in the J. Rylands library, Manchester (1969).

(3) كاوى ، المرجع نفسه ، ص ٤٧ ، نقلاً عن:

L. Freund, Bemerkungen zu papyri g. des Fundes von Asswan, UZKM, 14, (1907), 169 f.

(4) المرجع نفسه والصفحة نفسها.

(5) المرجع نفسه ، ص ١٤٦.

السطران السابع والثامن:

- لامר تطور عن קמר (وردت في بردية كريلنج ٦ / ٧ وكلاهما يعني صوف תמך) يوصف الفستان الصوف الخاص بالأرملة أو المطلقة كجديد مخطط مصبوغ على الجانبين وقد ورد ذكر هنا طوله واتساعه وقيمته المادية. وحسب رأى هيرودوت للرجل جلبابان وللمرأة واحد^(١) وهذا لا يتناسب مع البردية الحالية أو مع بردية كريلنج (٧) لكنه يناسب حالة الأمة تمت في بردية كريلنج (٢).
- תמך رداء مطرز من غزل قطنى من مصر תמך يطرز ، يترجمها كاولى بالمخطط (وأيضاً بورتون في ترجمته الإنجليزية للبردية).
- תמך يصبغ انظر في الآشورية. ويبدو أن هذا هو صيغة الاسم תמך فى المفعولية بعد תמך^(٢)
- תמך מתى ת (بأبيلية idu) ويعنى أن الفستان مصبوغ على الوجهين.

السطر التاسع:

- תמך (وأيضاً بردية كريلنج ٩ / ٧) باعتباره مصطلحاً تجارياً يعنى شال من نوع ما. أما كاولى^(٣) فيرى أن תמך هى عصا الناسج. بينما يدل الفعل حفظ العصا على العمل بشدة حتى تأتى المادة منسوجة بدقة. ولا أرى ثمة علاقة بين الاسمين غير محاولة صبغه بالصبغ العبرية.
- תמך يساوى أو يستحق.

السطر العاشر:

- תמך آخر صفة للشوب . وأحياناً يأتى كإسم ومؤنثه תמך.

(١) كريلنج ، المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

(٢) المرجع نفسه ، ص ٢١٠.

(٣) المرجع نفسه ، ص ٤٨.

- Lidzbarski محبوبك يبدو وكأنه صفة فى صيغة اسم المفعول من وزن נפעל . لذلك يرى كاولى^(١) وأيضاً Lidzbarski أنه ليس آرامى بل إنه مصطلح تجارى ربما أتى عن تجار اللغة الفينيقية.

السطر الثانى العاشر:

- namsitu صينية. يمكن مقارنتها مع الكلمة الآشورية namsitu سلطانية التى يمكن أن تكون من النحاس siparri ويقرأها بورتون^(٢) [KS] وترجمها فى الإنجليزية بسلطانية وفى العبرية بطبق فى حالة الإضافة (קערת) . وهى أيضاً فى بردية كرلينج ٧ / ١٣ KMS وجاء لها كرلينج بمعنى "طبق" لتختلف عن الجرة.^(٣)
- KMS اسم فاعل مؤنث مذكره KMS .
- KMS كأس وكوب وأيضاً بردية كرلينج ٧ / ١٤ ، وحسب رأى هيرودوت^(٤) فقد شرب المصريون القدماء من كؤوس من النحاس.

السطر الثالث العاشر:

- KMS جرة ويضع لها كرلينج فى بردية ٧ / ١٥ الكلمة سلطانية ، ويضع لها بورتون^(٥) كلمة "إبريق" فى الترجمة الإنجليزية ويرادفها فى الترجمة العبرية مع إبريق KMS يرتبط التعبير بما يليه. فى السطر الرابع عشر: KMS كلمة معارة من البابلية nikasu .^(٦) يقصد الممتلكات بما يشمل المهر يبدو أن ممتلكات العروس كانت عادة^(٧).

(١) المرجع نفسه ، ص ٤٨ وأيضاً نقلاً عن: Lidzbarski, Ephemeres ii, (1906).

(٢) بورتون ، المرجع نفسه ، ص ٢٠ ، ٢١.

(٣) كرلينج ، المرجع نفسه ، ص ٢١٢.

(٤) كرلينج ، المرجع نفسه ، والصفحة نفسها ، نقلاً عن: Herodots, II, 37.

(٥) بورتون ، المرجع نفسه ، ص ٢٠ ، ٢١.

(٦) كرلينج ، المرجع نفسه ، ص ١٤٧.

(٧) كرلينج ، المرجع نفسه ، ص ٢١٢.

- ١٦٦٦ جمع ٦٦٦ حلر وفى نطاق العملة البابلية يساوى الحلر عشر الشقل. وفى البردية الحالية مفطحيه عندها مرآة أحسن من النحاس تساوى اشقل وربعين بينما فى بردية كرلينج (٢) تساوى مرآة "تمت" الأمة ٧,٥ حلر.

السطر الخامس العاشر:

- ١٦٦٦٦ دعامات. ويربط *Felix*^(١) الكلمة بالجزر الآشورى *habāsu* يتضخم ويزداد فى معنى بروز ، نتوء بينما يرى كرلينج^(٢) أن هذا الاسم غير معروف وقد يكون من الجذر ٢٦٦٦٦ يزداد شحوباً ومنها اشتق ١٦٦٦٦ بمعنى علبة وربما زخرفة ، زخرفات. ويرى كاوى^(٣) أنها ليست آرامية إن اعتبر أنها فى وزن نفع . وإن كان ١٦٦٦ يعنى السرير فالكلمة تعود عليه فى معنى أقدام (أربعة).

السطر السادس العاشر:

- ٢٦ (وأيضاً برديتا كرلينج ٦ / ٢ ، ١٨ / ٧) يرى كرلينج أن التهجنة تعلن أنه لا مجال فى بحث محاولة *Schefteloewitz* لربط الكلمة بالفارسية *paka* وعاء الطبخ^(٤) بل يقترح ربطها بالآشورية *paku* "يرسخ". ويرى كاوى أن ٢٦ غير معروفة المعنى من الجذر ٢٦٦٦ ويعنى إما يشق ، يغلق أو يقطع (آرامية: بليطة). ويقترح *Epstein* أن الكلمة من ٢٦ = ٢٦٦٦ أو الفارسية "بك" = أبريق ٢٦٦

(١) كرلينج ، المرجع نفسه، والصفحة نفسها ، نقلاً عن:

Felix Perles, OLz,ii, (1908).

(٢) كرلينج ، المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

(٣) كرلينج ، المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

(٤) المرجع نفسه، ص١٤٧، نقلاً عن:

Die Bewertungen der aramaischen Vrkunden von Assuan und Elephantine, Scripta universitatis atique Bibliotheca Hierosly mitanarum I, (1923), P. 15.

يرى كاوى^(١) أنها اسم يصف مادة يبدو أنها معدن أو عملة ، (ورد أيضاً فى بردية كريلنج ١٨ / ٧) مع اقتراح أنها فئة من فئات النقود.

وفى رأى أن عبارة $\text{ק} / \text{ז} \text{סל}$ أفضل ترجمتها إلى سلة واحدة من الأماليد المجدولة من الصفصاف.

• קס مغارف وردت فى نفس المعنى عند كاوى^(٢) وهو بهذا يغير المعنى الذى اشترك فى وضعه مع سايس (وهو مقابض).

• $\text{קס} \text{ז} \text{זל}$ باعتبار أن קס تعنى صينية أو سلة يقترح نولدكه أن تعنى سعف النخيل وهو بذلك يرفض ترجمة كاوى بالعاج ، علماً بأن كاوى وقد قارنها مع "حصن" *hidu* وقد شرح كريلنج^(٣) ذلك بأن *d* أصبحت صاداً إذا جاءت للأرامية عن طريق البابلية أو الكنعانية (كما يلاحظ روزنتال). ويضع كريلنج احتمالاً آخر بأن تكون זל فى الجمع.

• קס تعنى جرة وذلك وفقاً لترجمة د. مراد كامل^(٤) فى برديات هيرموبوليس. فإن كان ذلك حقاً لكانت الكلمة مشتقة من קס مع السابقة ת .^(٥) وقد ظهرت العبارة $\text{קס} \text{ז} \text{ז}$ فى بردية كاوى ٣٧ / ١٠ بمعنى جرة عسل. وفى البردية الحالية يقترح كاوى^(٦) أنها تعود على معنى קס (مؤنث) فى معنى تحتوى. وجدير بالذكر ورود קמא فى نقش ايمى جيرون^(٧) فى سياق $\text{קמא} \text{ז} \text{ז}$ واعتبرها المحقق فى معنى يسكن "عادة" أسوان. واعتبرها بورتون فى كل من ترجمته للإنجليزية والعبرية زيت الخروع. حيث تكون ترجمته $\text{קס} \text{ז} \text{ז} //$

(1) المرجع نفسه ، ص ٤٨ .

(2) المرجع نفسه ، ص ٤٩ .

(3) المرجع نفسه ، ص ٢١٢ ، ٢١٣ .

(4) Murad, Kamil, BIE, 28, (1947), 256.

(5) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ١٤٧ .

(6) المرجع نفسه ، ص ٤٩ .

(7) كريلنج ، المرجع نفسه والصفحة نفسها ، نقلاً عن:

N. Aime' Giron Textes No. 99 , Texts Arameens d'Egypte, Le Caire , (1931).

Clay, BEUP, 10, 33, No. 62:9 .

السطر التاسع العاشر:

- נכסיה كلمة معارة^(١) من البابلية *nikasu* وردت في السطر الحادى والعشرين بالنهاية الهاء.
- קנינה أثاث ووردت أيضاً في بردية كريلنج ٧ / ٢٧.

السطر العشرون:

تكررت الجملة الشرطية بدون أداة شرط لكنها في هذه المرة تخص مفطحيه وتكرر أيضاً استخدام الفعل الآرامى في المستقبل مع المفردة الغائبة ووجب أيضاً ترجمته إلى العربية فإذا ماتت (مفطحيه).

السطر الحادى والعشرون:

- ירתנה الفعل ירת (قارن العربية ورث) في المفرد المذكر الغائب مسند إلى ضمير المفردة الغائبة.

السطر الثانى والعشرون:

- تبدأ الجملة بالتعبير غداً ، وهى جملة شرطية دون أداة شرط مع الفعل المستقبل في المفردة الغائبة (תקום) وذلك وفقاً لتركيب الجملة الآرامية ، أما تركييب الجملة العربية فيحتم مجئ الفعل في الماضى (فإذا قامت).
- כלדחא وسط الجمع المحتشد ، الطائفة ، الجماعة ، الباء حرف جر כלדחא اسم فى حالة التعريف والمعرفة. ويقترح كاوى^(٢) قراءة כלדחא باعتبار الباء حرف جر ، و כלדחא كلمة عبرية تعنى الطائفة ، الجمع المحتشد ، ربما بهدف صبغ البردية بالصبغة العبرية. ويقترح كريلنج (نقلاً عن روزنتال) قراءة التعبير بحرف الجر כלדחא مسند إلى ضمير المفردة الغائبة (كاوى ١٥ / ٢٢) أو مسند إلى ضمير المفرد الغائب (كاوى ١٥ / ٢٦) ويعنى بالأصالة عنها ، بالأصالة عنه على التوالى. ويقترح كريلنج أنه يعنى من أجلها ، بسببها ، من أجله ، بسببه

(١) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ١٤٧.

(٢) المرجع نفسه ، ص ٤٩.

على التوالي مشيراً إلى سفر الأمثال ٦/ ٢٦ בעל אשה זונה وذلك أيضاً بهدف صيغ البردية بالصيغة العبرية تمهيداً لنسبتها للجالية اليهودية في الفنتين.

السطر الثالث والعشرون:

• שנתא الفعل في الماضي المفرد المتكلم ويعنى שנתא حرفياً كره. وقد استخدم هنا في معنى الطلاق لكي يصبغ الصيغة بالصيغة القانونية. ويقول كريلنج أنها صيغة بابلية غير موجودة في عقود الزواج الديموطيقية أو اليونانية^(١). غير أن التعبير "هجر زوجته كارهاً". في معنى الرغبة في الطلاق ورد في وثيقة مصرية سبق أن أشرنا إليها ويرجع تاريخها إلى ٥٩٠ ق. م.^(٢) ويستشهد كاولي^(٣) بورود هذا المصطلح القانوني للطلاق في وثيقة مصرية في القرن الرابع ق. م. حيث استخدم الفعل "كره" في نفس المعنى.

وقد وردت صيغة الفعل بالياء (שנית) في بردية كريلنج ٧/ ٢١ يليها في ٧/ ٢٢ التعبير לא תהיה לי אנתת "لن تكون لي زوجة".

• כסף שנאה בראשה الترجمة الحرفية ثمن الطلاق يقع على رأسها ، ويقابل الصيغة البابلية في الوثائق القانونية^(٤) Kasap uzubbi أو uzubbu ويقترح Driver أن هذا التعبير يشير إلى نقود الطلاق بكل كميتها ومقدارها ، ومقدارها. وذلك علي أساس تعبير ورد في العقود البابلية الحديثة Kaspu ina Kakkadišu لكن هذه الترجمة لا تتناسب مع ما في ورد بردية كريلنج ٧/ ٢٢ ، ٢٥ وقدر المبلغ بدفع فضة (٧ شقل)^(٥).

(1) المرجع نفسه ، ص ١٤٨.

(2) سمية حسن محمد إبراهيم ، ص ٤٢ ، نقلاً عن قلندرز بيتري.

(3) المرجع نفسه ، ص ٢٨ ، نقلاً عن:

Staerk, Die Judisch aramäisch en papyri In kleine texte, Bonn 1907, 1908.

(4) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ١٤٨ ، نقلاً عن:

Schorr

(5) كريلنج ، المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

• **חחב** لال "تجلس على" (وأيضاً نولدكه زكريلنج). والفعل فى المستقبل مع المفردة الغائبة من **יחב** "جلس ، استقر" لكن كاوى يقترح "أنها ترجع إلى الميزان" باعتبار أن **חחב** من **חוב** رجع أو **הופלל** ستعيد بتمامه. وهذا الفارق الدقيق يظهر أيضاً فى الأكديّة^(١) **ašabu** يقترح بورتون للفعل معنى سوف تضع على. فى كل من الترجمتين العبرية والإنجليزية ، ويلاحظ استخدام حرف الجر **ל** بدلاً من **א**.

السطر الرابع والعشرون:

• **חחקל** الفعل فى المستقبل مع المفردة الغائبة من **חקל** وزن **הפעל** فى الماضى مع المفردة الغائبة فى وزن **הפעל** . والمقصود أنها هى التى جلبت معها. ويتفق مع هذه الترجمة بورتون (فى كل من الترجمتين العبرية والإنجليزية) وجينبرج ، وأيضاً كريلنج فى برديتى ١٠ / ٢ ، ٢٢ / ٧ ، وفى ترجمته لهما. أما كاوى فيضع الفعل فى المفرد المتكلم ويعود به بذلك إلى أن المتكلم هو أسحور "وكل ما وضعته فى يدها" أى أنها تأخذ كل ما سبق أن أعطاها.

السطر الخامس والعشرون:

• **חחנפ** الفعل فى وزن **הפעל** فى المستقبل المفرد الغائب (أخرج ، أحضر) **נפ** (خرج).
 • **מן חח עד חח** من القشة إلى الخيط والمقصود كل شئ.
 وأيضاً فى بردية كريلنج ١٠ / ٢ وغير موجودة فى بردية كريلنج (٧). ويقترح كاوى^(٢) أن العبارة تعنى إلى آخر شقة (مزقة).
 كما يقترح درايفر أن **חח** تعنى مكنسة ، مقشة. لكن **Lidzbarski**^(١) يرى أنها تعنى فجلة أو شئ ذا قيمة بسيطة.

(١) كريلنج ، المرجع نفسه ، ص ٢١٥ ، نقلاً عن:

M. San Nicoli & A. Ungnad Neubabylonische rechts und Verwaltung sur kunden, 737.

(٢) المرجع نفسه ، ص ٤٩.

- ### السطر السادس والعشرون:

- ### السطر السادس والعشرون:

- (1) کرینج ، المرجع نفسه ، ص ۱۴۸ .

(2) کرلینج ، المرجع نفسه ، ص ۱۳۵

(3) بولس عیاد ، ص ۱۵۵ ، ۱۵۶ .

- וכל די הנעלות وكل ما جلبته (وأيضاً جينزبرج وبورتون في الترجمتين العربية والإنجليزية) أما كاوى فيترجم الواو إلى "لكن للاستدراك، הנעלות كل ما وضعته في المفرد المتكلم ويعود إلى أسحور.
- ביום חד בכף חדה صيغة قانونية تعنى "فى الحال". قارن المصطلح الآشورى^(١) *ina eštenit retti* فى فترة ما.

السطر التاسع والعشرون:

- ١ [٦٦] هناك مساحة متروكة تكفى لتخمين ورود أداة الشرط ٦٦٦
- לל حرف الجر هنا يعنى ضد.

السطر الثلاثون:

- לחרכוחה لطردها ، مصدر لامى مسند إلى ضمير المفردة الغائبة (ورد أيضاً فى بردية كرينلج ٣٠ / ٧): وهى حالة تختلف عن حالة الطلاق. فهى قد تطلقه أو قد يطلقها فى صيغة قانونية أو قد يطردها بالقوة وبصورة غير قانونية. والطرده من بيته يقع تحت طائل عقوبة بالغة^(٢). وفى هذه الحالة يدفع غرامة. ويعتقد Epstein أن الفعل فى معنى طلق وهو صيغة متأخرة للطلاق لكنها تعبر عن تفاقم الموقف السابق^(٣).
- ינתן الفعل فى المستقبل مع المفرد المذكر الغائب من נתן أعطى.

السطر الحادى والثلاثون:

- יעלכד أفضل قراءتها هكذا فالفعل معطوف على "يعطى" ووفقاً للسياق يقصد تنفيذ شرط العقد. ويقرأ كاوى יעל [٦٦] ويقول أنها أفضل من الفعل יעלכד (كمثل سايس وكاوى) غير الموجود فى هذه النصوص.^(٤) ويترجمها فى الإنجليزية إلى *shall be annulled* سوف

(١) كرينلج ، المرجع نفسه ، ص ٢١٥.

(٢) كرينلج ، المرجع نفسه ، ص ٢١٧.

(٣) كاوى: المرجع نفسه ، ص ٤٩ ، ٥٠.

(٤) المرجع نفسه ، ص ٥٠.

- يُلغى ، يفسخ. ويقرأ بورتون ילע [٦٥] وقابلها في الترجمة العبرية بالفعل ילעשה يفعل وفي الإنجليزية بالفعل apply يخصص. ويترك جينزبرج قراءة الكلمة كلية.
- דין التزام قانوني أو فقرة شرطية في العقد. وهنا يبرر كاوي^(١) قراءته السابقة بأنه نظراً لأنها سيئت معاملتها فمن المعقول أن نفترض أنها تحرر من أية التزامات أخرى.
 - אכל الفعل يعكس الكلام على المتكلم (אכהל) مع ملاحظة أنه استخدم المفرد الغائب ימתן في السطر الثلاثين. وكنا نتوقع مصدراً لامياً بعد الفعل "أستطيع".

السطر الثاني والثلاثون:

- ذكرت هنا מפטיה بدلاً من מפטחיה بدون سبب يذكر.

السطر الثالث والثلاثون:

- תלד الفعل في المستقبل مع المفردة الغائبة.

السطر الرابع والثلاثون:

- אמתן الفعل في المستقبل في المفرد المتكلم (ويعود إلى أسحور).

السطر الخامس والثلاثون:

- אהנתר الفعل في المستقبل وزن הפעל في المفرد المتكلم (ويعود إلى أسحور). من תהת يخلص.

- העדת يلاحظ أن الفعل هنا في الماضي وزن הפעל في المفرد المتكلم (ويعود إلى أسحور) بمعنى ينقل ، ينزع من לדת بمعنى يزول ، يصير باطلاً.

السطر السادس والثلاثون:

- אמתן سوف أعطى في المستقبل مع المفرد المتكلم يعود إلى أسحور.

(١) المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

السطر السابع والثلاثون:

- اقترح كاوى أن الناسخ هو ناتان وهو نفسه الذى نسخ برديتى (١٠: ٤٥٦ ق.م) ، و(١٣: ٤٤٧ ق.م). وخمّن بورتون أنه ناتان بن عننيا .
- 777 الشهود ، قارن العربية، شهد، شاهد ، شهود.

السطر الثامن والثلاثون:

- פנוליה يعتقد Lagrange أنه زوجها السابق المحتمل أنه مات. وخمّن بورتون^(١) أنه بنوليا بن يونيا.

والأسماء الواردة بعد ذلك غير مؤكدة بسبب قطع فى البردية ، ويقترح سايس وكاوى^(٢) يزانيا بن أوربا. ويعتقد Lagrange أنه قد يكون زوجها السابق^(٣) ويرى كاوى أن ذلك غير محتمل^(٤) بينما يقرؤها بورتون^(٥) שיבה בן מחסה شيفا بن محسيه ، מנחם בן זכור مناحم بن زكور.

السطر التاسع والثلاثون:

- 777 الفعل فى الماضى المفرد الغائب (شهد).

وجدير بالذكر أن طمس أسماء الشهود فى هذه البردية، والذى أدى إلى كل هذا التخمين والاجتهاد — لا ينفى العادة التى جرت عند آرامى ألفنتين أن تذيّل الوثيقة القانونية بالشهود كدليل على أهليتها. كما يلاحظ أن تطهير البردية مفقود.

(١) بورتون: المرجع نفسه ، ص ٢٢ ، ٢٣.

(٢) كاوى: المرجع نفسه ، والصفحة نفسها.

(٣) كاوى ، المرجع نفسه ، الصفحة نفسها.

(٤) كاوى: المرجع نفسه ، ص ٤٩ ، ٥٠.

(٥) كاوى: المرجع نفسه ، ص ٢٢ ، ٢٣.

قراءة بردية كاوى ١٥

- (1) بد [// //] ل [تشرى] تو هو يوب [// //] لירה افف [שנת ... ארתחשס] ש מלכ [א]
- (2) אמר אסחור בר [צחא] ארדכל די מלכא למח [סיה א] רמי די סון לדגל
- (3) ורידת לאמר אנה [א] תית ביתך למנתן לי ברתך מפטיה לאנתו
- (4) הי אנתתי ואנה בעלה מן יומא זנה ועד עלם יהבת לך מהר
- (5) ברתך מפטחיה [כסף] שקלן // // באבני מלכ [א] על עליך וטב לבבך
 بين السطرين الخامس والسادس שקלן //
- (6) בנו הנעלה לב [רתך] מפטחיה בידה כס [פ] תכונה כרש / באבני
- (7) מלכא כסף // ל הנעלה לה בידה לבש די עמר חדת חטב
- (8) צבע ידן הוה ארך אמן // // // ב // [ש] וה כסף כרשן // שקלן // // //
- (9) באבני מלכא שביט / חדת הוה ארך אמן // // // ב // // שוה
- (10) כסף שקלן // // // באבני מלכא לבש אחרן די עמר נשחט הוה
- (11) ארך אמן // // // ב // / שוה כסף שקלן // // // מחזי ו זי נחש שוה
- (12) כסן זי נחש // כסף שקל ו ר // תמ [חי] / די נחש שויה כסף שקל / ר //
- (13) שוין כסף שקלן / [/] זלוזע / די נחש שוה כסף ר // כל כספא
- (14) ודמי נכסאי כסף כרשן // // // שקר // // // חלרן דכסף ר // ל באבני
- (15) מלכא על עלי [וט] יב לבבי בנו שוי ו די גמא בה נעצבן
- (16) זי אבן // // // פק / די חלק כפן // פרבס 1 זי חצן חדת תקם ה [פגן] // // // שגן משאן
 /
- (17) מחר או יום א [חרן] ימות אסחור ובר רכו ו נקבה לא
- (18) איתי לה מן מ [פטח] יה אנתתה מפטחיה הי שליטה בביתה
- (19) זי אסחור ונכס [והי] וקנינה וכל זי איתי לה על אנפי ארעא
- (20) כלה מחר או יום אחרן תמות מפטחיה ובר רכו ונקבה לא
- (21) איתי לה מן אסחור בעלה אסחור הו ירתנה בנכסיה

- (22) וקנינה מחר [או י] ום אחרן תקום [מפ] טחיה בעדת [א]
- (23) ותאמר שנאת לאסחור בעלי כסף שנאה בראשה תתב על
- (24) מהנא ותתקל ל [אס] חור כסף שקלן /// \ ר // וכל זי הנעלת
- (25) בידה תהנפק מן חם עד חוט ותהך [ל] האן זי צבית ולא
- (26) דין ולא דבב מחר או זום אחרן יקום אסחור בעדת [א]
- (27) ויאמר שנאת [לאנ] תתי מפטחיה מהרה [י] אבד וכל זי הנעלת
- (28) בידה תהנפק מן חם עד חוט ביום חד בכף חדה ותהך
- (29) לה אז די צבית לא דין ולא דבב ו [הן] יקום על מפטחיה
- (30) לתרכותה מן ביתה זי אסחור ונכסוהי וקנינה ינתן לה
- (31) כסף כרשן ד ויע [בד] לה דין כפרא זנה ולא אכל אמר
- (32) איתי לי אנתה אחרה להן מפטחיה ובנן אחרנן להן בנן זי
- (33) תלד לי מפטחיה הן אמר איתי לי ב [נן] ואנתה אחרן להן
- (34) מפטחיה ובניה אנתן למפטחיה כס [ה] כרשן ד באבני
- (35) מלכא ולא אכל [אהנ] תר נכסי וקניני מן מפ [טח] יה והן העדת המו
- (36) מנה [.....] אנתן למפטחיה [כסף] כרשן ד באבני מל [כא]
- (37) כתב נתן [.....] ושהדיא בנו
- (38) פנוליה בר [.....] [ז] כור
- (39) שהד ד רעיבל ב [ר.....]

ترجمة بردية كاوى ١٥

- (١) الخامس] والعشرين من شهر تشرين — [تو وهو اليوم] السادس من شهر أبيب [سنة ...
أرتحشش ال] ملك
- (٢) قال أسحور بن صحا بناءً الملك إلى محسيا آرامى من سون من كتيبة/ لواء
- (٣) وريزت قائلاً إني أتيت إلى بيتك لكى تعطينى ابنتك مفطيه للزواج
- (٤) هى زوجتى وانا بعلمها (زوجها) منذ اليوم وإلى الأبد وقد أعطيتك مهر
- (٥) ابنتك مفطيه مبلغاً وقدره خمسة شقل [فضة] من الوزن الملكى تسلمته فليسعد قلبك
بين السطرين الخامس والسادس مكتوب شقلان
- (٦) ذلك فقد سلمت لابنتك مفطيه فى يدها المبلغ المقدر للأثاث وهو كارش واحد ، و ٢ شقل
فضة من الوزن
- (٧) الملكى مبلغ ربعين إلى عشرة. سلمتها فى يدها فستاناً من الصوف الجديد المطرز
- (٨) المصبوغ على الجانبين وطوله ثمانية أذرع فى خمسة ويساوى ٢ كارش و ٨ شقل فضة
- (٩) من الوزن الملكى ، شال جديد واحد طوله ثمانية اذرع فى خمسة ويساوى
- (١٠) ثمانية شقل فضة من الوزن الملكى، ثوب آخر من الصوف المحبوك كان
- (١١) طوله ستة أذرع فى أربعة ، يساوى ٧ شقل فضة مرآة واحدة من النحاس تساوى
- (١٢) شقل واحد فضة وربعين ، صينية واحدة من النحاس تساوى شقل واحد فضة وربعين ،
كوبان من النحاس
- (١٣) يساويان ٢٠ شقل فضة ، جرّة واحدة من النحاس تساوى ربعين ، كل النقود
- (١٤) وقيمة الأمتعة ٦ و ٥ شقل و ٢٠ حطر فضة ربعان إلى عشرة من الوزن
- (١٥) الملكى وقد تسلمت ولىرضى قلبى بذلك سريراً واحداً من قصب البردى به دعامات
- (١٦) من الحجر أربع ، سلة واحدة من الأماليد المجدولة من الصفصاف، ومغرفتان ، (٥) غرفة
(حفة) من زيت الخروع ، وزوج من الصنادل
- (١٧) فإذا مات أسحور فى الغد أو فى يوم آخر وليس له طفل (ذكر أو أنثى)

- (١٨) من مفطحيه زوجته يكون لمفطحيه حق فى بيت
- (١٩) أسحور ومأأة وأأأه وكل ماله على وجه الأرض
- (٢٠) كله. فإذا مأأ مفطحيه فى الغد أو فى يوم آخر وليس لها: ابن (ذكر أو أنأى)
- (٢١) من زوجها أسحور ، فإن أسحور يرأ مأأها
- (٢٢) وأأأها. فإن قامأ مفطحيه فى الغد أو فى يوم آخر وسط الجمع المأأأ
- (٢٣) قأأة إنى طلقأ أسحور زوجى فإن مؤخر الصأاق يكون فى عنقها وسوف أألس إلى
- (٢٤) الميزان وتزن لأسحور مبلغاً وقدره ٧ شقل وربعين لكن كل ما ألبأه [هى]
- (٢٥) فى يأها (معها) سوف تأأ ، من القشة إلى الخيط ، وأأأ حيثما أشاء (شاءأ) أون
- (٢٦) شكوى أو أأوى قضائية. فى الغد أو فى يوم آخر إذا وقف أسحور وسط الجمع المأأأ
- (٢٧) وقال إنى طلقأ زوجأى مفطحيه فإنه يفأ مهرها وكل ما ألبأه [هى]
- (٢٨) فى يأها (معها) سوف تأأ ، من القشة إلى الخيط فى أأ واللأة وأأأ
- (٢٩) لأل سبيلها حيثما أشاء أون شكوى أو أأوى قضائية فإذا قام ضد مفطحيه
- (٣٠) لأأأها من أأأه (بيت أسحور) ومأأه وأأأه يعأها
- (٣١) مبلغاً وقدره (٢٠) كارش (أأة) وينفأ شرط هذا العأ ولا أسأأع أن أقول
- (٣٢) يوجد لأى زوجة أخرى أأر مفطحيه وأأأأ آرون أأر الأأأ
- (٣٣) الأأ تلأهم مفطحيه إذا أأأ يوجد لأى أأأأ آرون وزوجة أخرى أأر
- (٣٤) مفطحيه وأأأأها أأأ لمفطحيه مبلغاً وقدره ٢٠ كارش من الأزن
- (٣٥) الملكى. ولا أسأأع أن أسلب مفطحيه مأأى وأأأى فإذا نزعأها
- (٣٦) منها] أأأ لمفطحيه مبلغاً وقدره ٢٠ كارش من الأزن الملكى
- (٣٧) كأب نأأان] والشهود بألك
- (٣٨) بنوليا بن] زكور
- (٣٩) شهد رعيفل بن]

المراجع:

- بولس عياد: الآراميون فى مصر ، القاهرة ١٩٧٥.
- عبد الحليم نور الدين: مواقع ومآحف الآثار المصرية ، القاهرة ٢٠٠١.
- سمية حسن إبراهيم: العادات المصرية فى العصر الإسلامى ، القاهرة ٢٠٠٣.
- موسكاتى، سبتينو: الحضارات السامية القديمة ، ترجمة: السيد يعقوب بكر ، بيروت ١٩٨٦.
- Aimé Giron N., Textes arameens d'Egypte , le Caire, (1931).
- Brown F., Driver S. R, Briggs Ch., Hebrew and English lexicon of the Old Testament , Oxford, (1907-1966).
- Cowley, A., Aramaic papyri of the fifth century B.C Oxford, (1923).
- Freund, Bemrkungen zu papyri g. des fundes von Aswan UZK. M, (1907).
- Griffith, F. Li.; Catalogue of the demotic papyri in the Rylands library, Manchester (1909).
- Honorth and Others., Ausgrabungen auf Elphantine in den Jahren 1906-1908 Zeitschrift für Ägyptische sprache und alterumskunde (1909-1910).
- Internet, Gunzberg HL (translation Aramaic papyri from Elphantine).
- Internet, Women in ancient Egypt.
- Kaufman, Stephen A., The Akkadian influences on Aramaic, Chicago, (1974).
- Kraeling, Emil G., The Brooklyn museum Aramaic papyri (Fifth century B. C.) London, Oxford, (1970).
- Leibovitch, J.; Quelques egyptians mes contenus dans les textes arameens, BIE, (1936).

- Murad, Kamil, BIE, 28, (1947).
- Porton, Bezalel, Jews of Elphantine & Aramains of Seyne, Fifth century, Jerusalem, (1974).
- Sachanu, Syrische Rechtbücher, Berlin, (1907).
- Sayce, Cowley, Aramaic papyri discovered at Aswan, London, (1906).
- Schorr, Max., Urkunden des altbabylonischen zivil und prozessrechts vorderasiatische Bibliothek, Leipzig, (1913).



3551-J.34115

١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

